Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy zaczął ganić — miasta w których stały się — największe dzieła mocy Jego, że nie zmieniły myślenia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zaczął łajać miasta w których stało się najwięcej dzieł mocy Jego że nie opamiętały się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zaczął grozić miastom, w których miało miejsce najwięcej przejawów Jego mocy,* ** że się nie opamiętały:***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy zaczął łajać miasta, w których stały się bardzo liczne dzieła mocy jego, że nie zmieniły myślenia:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zaczął łajać miasta w których stało się najwięcej dzieł mocy Jego że nie opamiętały się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus zaczął grozić miastom, w których najczęściej dawał wyraz swej mocy, a które się nie opamiętały:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zaczął ganić miasta, w których działo się najwięcej jego cudów, że nie pokutowały, *mówiąc*:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy począł przymawiać miastom, w których się najwięcej działo cudów jego, że nie pokutowały, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy począł wymawiać miastom, w których się zstało barzo wiele cudów jego, że nie czyniły pokuty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy począł czynić wyrzuty miastom, w których dokonało się najwięcej Jego cudów, że się nie nawróciły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zaczął grozić miastom, w których dokonało się najwięcej jego cudów, że nie pokutowały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zaczął grozić miastom, w których dokonał najwięcej niezwykłych czynów, gdyż się nie opamiętały:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem zaczął czynić wyrzuty miastom, w których dokonał najwięcej cudów, za to, że się nie nawróciły.

[1)] Przejaw mocy, δύναμις, może występować z τέρας, tj. cud, zob. <x>510 2:19</x>. W NP pojawia się tylko w lm z σημεῖα, tj. znaki (<x>470 12:38</x>); bardzo powszechne u Jana. Bliskoznaczne: παράδοξος, niesłychany, dziwny (<x>490 5:26</x>), ἔνδοξος, chwalebny (<x>490 13:17</x>), θαυμάσιος, cudowny (<x>470 21:15</x>).

[2)] <x>500 15:24</x>; <x>510 2:22</x>; <x>490 10:21</x>; <x>490 10:22</x>; <x>480 2:23-28</x>; <x>490 6:1-5</x>; <x>480 3:1-6</x>; <x>490 6:6-11</x>

[3)] Nieczułość na wezwanie Boże jest winą człowieka. Powód braku odpowiedzi na zaproszenie ewangelii nie musi leżeć po stronie zwiastującego.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy zaczął ganić te miasta, w których najwięcej Jego cudów się dokonało, że nie podjęły pokuty:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem zaczął ganić te miasta, w których dokonał największych czynów, za to, że się nie nawróciły:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy zaczął czynić wymówki miastom, w których dokonał najwięcej cudów, że się nie nawróciły: -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді почав [Ісус] докоряти містам, у яких сталося найбільш з Його див, за те, що вони не покаялися:
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy począł sobie od prapoczątku aby lżyć te wiadome miasta w których stały się wiadome najliczniejsze moce jego, że nie zmieniły rozumowania:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zaczął ganić miasta, w których się stało najwięcej jego cudów, że się nie skruszyły:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Jeszua zaczął ganić miasta, w których dokonał większości swych cudów, gdyż ich mieszkańcy nie odwrócili się od swych grzechów ku Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy zaczął ganić miasta, w których dokonała się większość jego potężnych dzieł, że nie okazały skruchy:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy zaczął czynić wyrzuty miastom, w których dokonał najwięcej cudów, że mimo to się nie opamiętały.